Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że tłumy zdziwić się widząc głuchoniemych mówiących kalekich zdrowych kulawych chodzących i niewidomych widzących i chwalili Boga Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że tłum był zdumiony, widząc głuchoniemych mówiących,\* niesprawnych zdrowych, kulawych chodzących, a niewidomych widzących\*\* – i oddali chwałę Bogu Izraela.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że tłum (zdziwił się), widząc głuchych mówiących, kalekich zdrowych, i chromych chodzących, i ślepych widzących; i chwalili Boga Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że tłumy zdziwić się widząc głuchoniemych mówiących kalekich zdrowych kulawych chodzących i niewidomych widzących i chwalili Boga Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłum był zdumiony widząc, że głuchoniemi mówią, niesprawni odzyskują zdrowie, kulejący chodzą, a niewidomi widzą. Oddawano za to chwałę Bogu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że tłumy dziwiły się, widząc, że niemi mówią, ułomni są uzdrowieni, chromi chodzą, a ślepi widzą. I wielbili Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż się on lud dziwował, widząc, że niemi mówią, ułomni uzdrowieni są, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak iż się rzesze dziwowały, widząc nieme mówiące, chrome chodzące, ślepe widzące, i wielbili Boga Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłumy zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni są zdrowi, chromi chodzą, niewidomi widzą. I wielbiły Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż się lud zdumiewał, widząc, że niemi mówią, kalecy odzyskują zdrowie, chromi chodzą, ślepi widzą, i wielbili Boga Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłumy zaś zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni są zdrowi, chromi chodzą, a niewidomi widzą. I wielbiły Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłumy zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni wracają do zdrowia, sparaliżowani chodzą, a niewidomi widzą. I chwalili Boga Izraela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak że tłum był zdumiony. Widzieli bowiem niemych mówiących, powykrzywianych zdrowych, a chromych chodzących, a niewidomych widzących. Oddali za to chwałę Bogu Izraela. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podziw ogarniał ludzi, gdy widzieli, jak niemi zaczynają mówić, niepełnosprawni wracają do zdrowia, kulawi stają na nogi, a niewidomi odzyskują wzrok. Wszyscy wysławiali Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tłum dziwił się widząc, że niemi mówią, kalecy wracają do zdrowia, kulawi chodzą, a ślepi widzą. I wielbili Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І юрба дивувалася, бачачи, що німі розмовляють, каліки здорові, кульгаві ходять і сліпі бачать; - і прославляли Бога Ізраїльського. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tak że również te okoliczności uczyniły ten tłum skłonnym zdziwić się, poglądających mających przytępione funkcje zmysłowego kontaktu jako teraz gadających, zniekształconych - zdrowych i chromych - depczących wkoło i ślepych - poglądających. I wsławili wiadomego boga Israela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tłum się dziwił widząc, że głuchoniemi mówią, ułomni są uzdrowieni, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie zdumiewali się, widząc, jak niemi mówią, ułomni odzyskują zdrowie, chromi chodzą, a niewidomi widzą, i wypowiadano b'rachę Bogu Isra'ela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | toteż tłum się zadziwił, widząc, że niemi mówią i kulawi chodzą, a ślepi widzą; i wychwalali boga Izraela. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tłum wpadł w podziw i wielbił Boga Izraela widząc jak głuchoniemi mówią, niepełnosprawni wracają do zdrowia, kulawi dobrze chodzą a niewidomi widzą. |

1. 1) <x>470 9:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 35:5-6</x>; <x>470 11:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 29:23</x>; <x>470 9:8</x>; <x>490 1:68</x> [↑](#footnote-ref-4)